

18.01.2020

RUZAN MANTASHYAN / YUSIF EYVAZOV / SEMPEROPERNBALL DRESDEN

COMMUNIQUÉ

EN RÉPONSE AU COMMUNIQUÉ DU SEMPER OPERNBALL DU 15 JANVIER 2020

Monsieur Frey,

Vous persistez à vous exprimer par le biais de vos organes de presse en restant obstinément sur vos positions.

Nous devons donc adopter le même moyen de communication pour vous répondre.

Dans votre article, vous essayez volontairement de tout mélanger pour brouiller les pistes.

Vous tentez, par ailleurs, de façon intentionnellement sinieuse, d'expliquer les méthodes de travail des entreprises artistiques.

Sur le fond de votre article, Il faut bien distinguer deux choses :

D'une part, les valeurs humaines et culturelles du SemperOpernball.

Vous mettez en avant la présence d'artistes de tous horizons -y compris arméniens- dans vos manifestations passées.

Nous n'avons jamais contesté cette réalité.

Nous l'avons même saluée dans notre communiqué du 14 janvier.

Vous voyez que, dans ce domaine, nous reconnaissons votre respectabilité et celle du Semperopernball.

D'autre part, la controverse née du refus de Monsieur Eyvazov de se produire avec Madame Mantashyan pour des « raisons politiques », événement qui a conduit à l'annulation de l'engagement de notre artiste.

On pourrait penser que vous y avez été contraint devant l'intransigeance de votre « Guest Star ».

Ce n'est pas ce qui aurait été souhaitable, mais les faits sont là : Ruzan Mantashyan a été écartée du projet.

La meilleure attitude aurait été, pour le moins, de vous excuser auprès de Madame Mantashyan.

Nous aurions pu, dans ce cas, tenter de surmonter cette lamentable situation.

Mais vous n'avez même pas jugé bon de vous manifester personnellement.

Au lieu de cela, dans votre communiqué de presse du 15.01, vous rejetez, sur un ton arrogant et insultant, les arguments concrets que nous produisons pour étayer notre version des faits.

En agissant ainsi, souhaitez-vous vraiment que nous franchissions une autre étape et portions ce litige à un autre niveau ?

René Massis

Agence Massis Opéra

PRESS RELEASE

IN RESPONSE TO THE PRESS RELEASE FROM SEMPER OPERNBALL DATED 15.01.2020

Dear Sir,

You persist in expressing yourself through your press organs by inflexibly staying on your positions. We must therefore adopt the same means of communication to respond to you.

In your article, you seem voluntarily to mix up different issues to muddy the waters. You are also trying, in an intentionally sinuous way, to explain the working methods of artistic companies. In the content of your article, there are two things to distinguish:

On the one hand, there are the human and cultural values of SemperOpernball. You highlight the presence of artists from all horizons - including Armenians - in your past events. We have never disputed this reality, we even explicitly welcomed it in our press release of January 14. You see that, in this area, we recognize your respectability and that of SemperOpernball.

On the other hand, there is the controversy born from the refusal of Mr. Eyvazov to perform with Miss Mantashyan for "political reasons," event which led to the cancellation of the engagement of our artist.

One could think that you were forced to do so before the intransigence of your Guest Star. This is not what would have been desirable, but the facts are there: Ruzan Mantashyan has been withdrawn from the project. The best attitude would have been, to say the least, to apologize to Miss Mantashyan. In this case, we could have tried to overcome this lamentable situation. You haven't even considered it necessary to establish a personal contact. Instead, in your press release of January 15, you dismiss, in an arrogant and insulting tone, the concrete arguments we produce to back up the facts of our version. By doing so, do you really want us to take another step and take this litigation to a further level ?

René Massis
Agence Massis Opéra

PRESSEMITTEILUNG

IN REAKTION AUF DIE PRESSEMITTEILUNG VON „SEMPEROPERNBALL“ VOM 15.01.2020

Sehr geehrter Herr Frey,

Sie kommunizieren weiterhin ausschließlich über Ihre Presseorgane, wobei Sie hartnäckig auf Ihrer Position beharren.

Wir müssen daher auf die gleichen Kommunikationsmittel zurückgreifen, um auf Ihre Pressemitteilung zu reagieren.

In Ihrem Artikel vermischen Sie verschiedene Dinge, um den Gesamteindruck undurchsichtig zu machen. Sie versuchen auf absichtlich komplizierte Art, die Arbeitsweise künstlerischer Unternehmen zu erklären.

Man muss zwei grundsätzliche Dinge in Ihrem Artikel gut unterscheiden:

Einerseits gibt es die menschlichen und kulturellen Werte von „SemperOpernball“.

Sie unterstreichen die Anwesenheit von Künstlern aller Nationen, einschließlich Armeniern, in Ihren vergangenen Veranstaltungen.

Wir haben diese Einstellung nie bestritten, wir haben sie sogar in unserer Veröffentlichung am 14. Januar entschieden begrüßt. Ihre Seriosität und die von „SemperOpernball“ in diesem Bereich erkennen wir ausdrücklich an.

Andererseits existiert die Kontroverse, die aus der Weigerung „aus politischen Gründen“ seitens Herrn Eyvazov entstand, mit Frau Mantashyan aufzutreten, was zur Aufhebung des Engagements unserer Künstlerin führte.

Man könnte denken, dass Sie vielleicht gezwungen waren, dies vor der Unnachgiebigkeit Ihres Stargastes zu tun. Das wäre nicht schön, aber Tatsache ist: Frau Mantashyan wurde aus dem Projekt entfernt.

Das Nächstliegende wäre gewesen, sich zu mindest bei Frau Mantashyan zu entschuldigen. In diesem Fall hätten wir versuchen können diese bedauernswerte Situation zu überwinden. Sie haben es hingegen nicht einmal für angebracht gehalten, sich persönlich zu melden.

Stattdessen weisen Sie in Ihrer Pressemitteilung vom 15. Januar in einem arroganten und beleidigenden Ton die konkreten Argumente zurück, mit denen wir von unserer Seite aus die Tatsachen untermauern.

Möchten Sie, indem Sie so handeln, wirklich, dass wir diesen Streitfall auf eine andere Ebene heben?

René Massis,

Agence Massis Opéra